

Joyce | Dubliners

Fremdsprachentexte | Englisch

James Joyce

Dubliners

A Selection

Herausgegeben von Harald Beck

Reclam

To Clive Hart
arch-Joycean and friend

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14146
1985, 2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Durchgesehene und bibliographisch aktualisierte Ausgabe 2022
Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2022
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-014146-5
www.reclam.de

The Sisters

There was no hope for him this time: it was the third stroke. Night after night I had passed the house (it was vacation time) and studied the lighted square
5 of window: and night after night I had found it light-
ed in the same way, faintly and evenly. If he was
dead, I thought, I would see the reflection of candles
on the darkened blind for I knew that two candles
must be set at the head of a corpse. He had often
10 said to me: *I am not long for this world*, and I had
thought his words idle. Now I knew they were
true. Every night as I gazed up at the window I said
softly to myself the word *paralysis*. It had always
sounded strangely in my ears, like the word *gnomon*
15 in the Euclid and the word *simony* in the catechism.
But now it sounded to me like the name of some

3 **stroke**: hier: Schlaganfall. | 4 **vacation time**: Ferienzeit. |
6 **evenly** (adv.): gleichmäßig. | 8 **blind**: Rouleau; Vorhang. |
9 **corpse**: Leichnam. | 10 **not to be long for this world**: gängi-
ge Redewendung im 19. Jahrhundert: nicht mehr lange leben
(vgl. Joh. 8,23). | 11 **idle**: nichtig, eitel, unnütz (vgl. Mt. 12,36). |
13 **paralysis**: Paralyse, Lähmung. | 14 **gnomon**: Ergänzungspar-
allelogramm (Name für flächengleiche Parallelogramme); Zeiger
einer Sonnenuhr. | 15 **Euclid**: Geometriebuch; vermutl. John
Casey, Sequel to Euclid. | **simony**: Simonie (Kauf/Verkauf geist-
licher Ämter; Sünde wider das Erste Gebot nach dem römisch-
katholischen Katechismus).

maleficent and sinful being. It filled me with fear, and yet I longed to be nearer to it and to look upon its deadly work.

Old Cotter was sitting at the fire, smoking, when I came downstairs to supper. While my aunt was ladling out my stirabout he said as if returning to some former remark of his: 5

–No, I wouldn't say he was exactly ... but there was something queer ... there was something uncanny about him. I'll tell you my opinion. ... 10

He began to puff at his pipe, no doubt arranging his opinion in his mind. Tiresome old fool! When we knew him first he used to be rather interesting, talking of faints and worms; but I soon grew tired of him and his endless stories about the distillery. 15

–I have my own theory about it, he said. I think it was one of those ... peculiar cases. ... But it's hard to say. ...

He began to puff again at his pipe without giving

1 **maleficent**: böseartig; schädlich; verbrecherisch. | **It filled me with fear**: Anspielung auf Lk. 5,26. | 5 f. **to ladle out**: aufschöpfen. | 6 **stirabout**: Haferbrei. | 9 **queer**: hier: komisch, seltsam, sonderbar. | **uncanny**: unheimlich. | 11 **to puff**: paffen. | 12 **tiresome**: langweilig; lästig. | 14 **faints**: Vor- und Nachlauf bei der Branntweinherstellung; unreine Teile des Destillats. | **worms**: hier: Kühltischen. | 15 **distillery**: (Branntwein-) Brennerei.

us his theory. My uncle saw me staring and said to me:

– Well, so your old friend is gone, you’ll be sorry to hear.

5 – Who? said I.

– Father Flynn.

– Is he dead?

– Mr Cotter here has just told us. He was passing by the house.

10 I knew that I was under observation so I continued eating as if the news had not interested me. My uncle explained to old Cotter:

– The youngster and he were great friends. The old chap taught him a great deal, mind you; and they say
15 he had a great wish for him.

– God have mercy on his soul, said my aunt piously.

Old Cotter looked at me for a while. I felt that his little beady black eyes were examining me but I would
20 not satisfy him by looking up from my plate. He returned to his pipe and finally spat rudely into the grate.

14 **chap** (coll.): Bursche, Kerl. | **mind you**: wohlgemerkt. |

15 **wish** (AI): Wertschätzung, Achtung, Respekt. | 16 f. **piously** (adv.): fromm. | 19 **beady**: Perl(en)-, perlartig. | 22 **grate**: offener Kamin; Feuerrost.

–I wouldn't like children of mine, he said, to have too much to say to a man like that.

–How do you mean, Mr Cotter? asked my aunt.

–What I mean is, said old Cotter, it's bad for children. My idea is: let a young lad run about and play with young lads of his own age and not be. ... Am I right, Jack? 5

–That's my principle, too, said my uncle. Let him learn to box his corner. That's what I'm always saying to that rosicrucian there: take exercise. Why, when I was a nipper every morning of my life I had a cold bath, winter and summer. And that's what stands to me now. Education is all very fine and large. ... Mr Cotter might take a pick of that leg of mutton, he added to my aunt. 10 15

–No, no, not for me, said old Cotter.

My aunt brought the dish from the safe and laid it on the table.

9 **to box one's corner** (fig.): sich unter seinesgleichen behaupten. | 10 **rosicrucian**: Rosenkreuzer, Mitglied des mystischen Ordens des legendären Pater Christian Rosenkreutz (1378–1484); hier: Bezeichnung für einen Träumer. | 11 **nipper** (slang): junger Spund, Bursche. | 12 f. **to stand to s.o.**: sich für jdn. auszahlen. | 13 **all very fine and large**: etwa: alles recht und schön (damals durch einen »music-hall song« populär gewordener Ausdruck). | 14 **to take a pick** (AI): einen Bissen, eine Kleinigkeit essen. | **leg of mutton**: Hammelkeule. | 17 **safe**: *meat safe*: Fliegenschrank (zur Aufbewahrung verderblicher Lebensmittel).

–But why do you think it's not good for children, Mr Cotter? she asked.

–It's bad for children, said old Cotter, because their minds are so impressionable. When children see
5 things like that, you know, it has an effect. ...

I crammed my mouth with stirabout for fear I might give utterance to my anger. Tiresome old red-nosed imbecile!

It was late when I fell asleep. Though I was angry
10 with old Cotter for alluding to me as a child I puzzled my head to extract meaning from his unfinished sentences. In the dark of my room I imagined that I saw again the heavy grey face of the paralytic. I drew the blankets over my head and tried to think of Christ-
15 mas. But the grey face still followed me. It murmured and I understood that it desired to confess something. I felt my soul receding into some pleasant and vicious region and there again I found it waiting for me. It began to confess to me in a murmuring voice

4 **impressionable**: leicht zu beeindrucken. | 6 **to cram**: vollstopfen. | 7 **to give utterance to s.th.**: sich (durch Worte) Luft machen, etwas Ausdruck geben. | 8 **imbecile**: Schwachkopf, Idiot. | 10 **to allude to s.th.**: auf etwas anspielen; sich auf etwas beziehen. | 10 f. **to puzzle one's head**: sich Kopfzerbrechen machen. | 13 **paralytic**: Paralytiker, Gelähmter. | 17 **to recede**: zurückweichen; sich entfernen. | 18 **vicious**: lasterhaft, sündhaft; böartig.

and I wondered why it smiled continually and why the lips were so moist with spittle. But then I remembered that it had died of paralysis and I felt that I too was smiling feebly as if to absolve the simoniac of his sin.

5

The next morning after breakfast I went down to look at the little house in Great Britain Street. It was an unassuming shop, registered under the vague name of *Drapery*. The drapery consisted mainly of children's bootees and umbrellas and on ordinary 10 days a notice used to hang in the window, saying *Umbrellas Recovered*. No notice was visible now for the shutters were up. A crape bouquet was tied to the doorknocker with ribbon. Two poor women and a telegram boy were reading the card pinned on the 15 crape. I also approached and read:

2 **spittle**: Speichel. | 4 **feebly** (adv.): (körperlich und geistig) schwach; schwächlich. | **to absolve**: lossprechen. | **simoniac**: Simonist. | 7 **Great Britain Street**: heute Parnell Street, führte durch eine der ärmsten Gegenden Dublins. | 8 **unassuming**: anspruchlos, bescheiden, unauffällig. | 9 **drapery**: Tuchwarenhandlung; Textilien. | 10 **bootee**: wollener Kinderschuh. | 12 **to recover**: neu bespannen. | 13 **shutter**: Fenster-, Roll-laden. | **crape bouquet**: Trauerbukett aus Krepppapier. | 14 **doorknocker**: Türklopfer.

July 1st, 1895

The Rev. James Flynn (formerly of S. Catherine's
Church, Meath Street) aged sixty-five years.

R. I. P.

5 The reading of the card persuaded me that he was
dead and I was disturbed to find myself at check. Had
he not been dead I would have gone into the little
dark room behind the shop to find him sitting in
his armchair by the fire, nearly smothered in his
10 greatcoat. Perhaps my aunt would have given me a
packet of high toast for him and this present would
have roused him from his stupefied doze. It was
always I who emptied the packet into his black
snuffbox for his hands trembled too much to allow
15 him to do this without spilling half the snuff about
the floor. Even as he raised his large trembling hand
to his nose little clouds of smoke dribbled through
his fingers over the front of his coat. It may have been

2 **Rev.:** Abk. für *Reverend* ›Hochwürden‹. | 4 **R. I. P.:** Abk. für
Requiescat in Pace (lat.) ›Er ruhe in Frieden‹. | 5 **to persuade:**
überzeugen. | 6 **to find o.s. at check:** ratlos, entscheidungsun-
fähig sein. | 9 **to smother:** ersticken. | 10 **greatcoat:** Überzie-
her. | 11 **high toast:** Sorte Schnupftabak. | 12 **stupefied:** betäubt,
benommen. | **doze:** Dösen, leichter Schlummer. | 14 **snuffbox:**
Schnupftabakdose. | 15 **to spill:** verschütten; überlaufen lassen. |
17 **smoke:** hier: Tabak. | **to dribble:** rieseln.

these constant showers of snuff which gave his ancient priestly garments their green faded look for the red handkerchief, blackened as it always was with the snuffstains of a week, with which he tried to brush away the fallen grains was quite inefficacious. 5

I wished to go in and look at him but I had not the courage to knock. I walked away slowly along the sunny side of the street, reading all the theatrical advertisements in the shopwindows as I went. I 10 found it strange that neither I nor the day seemed in a mourning mood and I felt even annoyed at discovering in myself a sensation of freedom as if I had been freed from something by his death. I wondered at this for, as my uncle had said the night before, he had 15 taught me a great deal. He had studied in the Irish college in Rome and he had taught me to pronounce Latin properly. He had told me stories about the catacombs and about Napoleon Bonaparte and he had explained to me the meaning of the different ceremonies 20 of the mass and of the different vestments worn

2 **garment:** Gewand. | **faded:** verblichen, verschossen. |
5 f. **inefficacious:** unwirksam, wirkungslos. | 10 **advertisement:** Anzeige; Reklame. | 13 **sensation:** Gefühl. | 16 f. **Irish college in Rome:** Ausbildungsstätte für besonders befähigten irischen Priesternachwuchs. | 21 **mass:** hl. Messe. | **vestment:** Messgewand.

by the priest. Sometimes he had amused himself by putting difficult questions to me, asking me what one should do in certain circumstances or whether such and such sins were mortal or venial or only imperfec-
 5 tions. His questions showed me how complex and mysterious were certain institutions of the church which I had always regarded as the simplest acts. The duties of the priest towards the eucharist and towards the secrecy of the confessional seemed so grave to me
 10 that I wondered how anybody had ever found in himself the courage to undertake them; and I was not surprised when he told me that the fathers of the church had written books as thick as the post office directory and as closely printed as the law notices in the news-
 15 paper elucidating all these intricate questions. Often when I thought of this I could make no answer or only a very foolish and halting one upon which he used to smile and nod his head twice or thrice. Sometimes

4 **venial sin:** lässliche Sünde (i. Ggs. zu *mortal sin* ›Todsünde‹). |
 4 f. **imperfection:** Unvollkommenheit. | 5 **complex:** verwickelt, kompliziert. | 6 **institution:** Einrichtung; hier etwa: Ritual. | 7 **act:** Handlung. | 8 **Eucharist:** Eucharistie. | 9 **secrecy of the confessional:** Beichtgeheimnis. | 12 **fathers of the Church:** Kirchenväter (Verfasser der grundlegenden Schriften in der Frühzeit der Kirche). | 13 **post office directory:** Adressbuch. | 15 **to elucidate:** erhellen, erklären. | **intricate:** verwickelt, kompliziert. | 17 **halting:** zögernd, stockend. |
 18 **thrice:** dreimal.

he used to put me through the responses of the mass which he had made me learn by heart; and as I pattered he used to smile pensively and nod his head, now and then pushing huge pinches of snuff up each nostril alternately. When he smiled he used to uncover his big discoloured teeth and let his tongue lie upon his lower lip – a habit which had made me feel uneasy in the beginning of our acquaintance before I knew him well. 5

As I walked along in the sun I remembered old Cotter's words and tried to remember what had happened afterwards in the dream. I remembered that I had noticed long velvet curtains and a swinging lamp of antique fashion. I felt that I had been very far away, in some land where the customs were strange, in Persia, I thought. ... But I could not remember the end of the dream. 10 15

In the evening my aunt took me with her to visit the house of mourning. It was after sunset but the

1 **to put s.o. through s.th.:** etwas mit jdm. durchgehen, durcharbeiten. | **response:** hier: Responsorium (kirchlicher Wechselgesang). | 2 f. **to patter:** heruntersagen; murmeln. | 3 **pensively** (adv.): nachdenklich. | 4 **pinch:** Prise. | 5 **nostril:** Nasenloch. | **alternately** (adv.): abwechselnd. | 6 **discoloured:** verfärbt, fleckig. | 13 **velvet:** Samt-, samten. | **swinging lamp:** Hänge-, Pendellampe. | 14 **antique:** antik, alt; altmodisch.

window panes of the houses that looked to the west reflected the tawny gold of a great bank of clouds. Nannie received us in the hall and, as it would have been unseemly to have shouted at her, my aunt shook
5 hands with her for all. The old woman pointed upwards interrogatively and, on my aunt's nodding, proceeded to toil up the narrow staircase before us, her bowed head being scarcely above the level of the banister rail. At the first landing she stopped and
10 beckoned us forward encouragingly towards the open door of the deadroom. My aunt went in and the old woman, seeing that I hesitated to enter, began to beckon to me again repeatedly with her hand.

I went in on tiptoe. The room through the lace end
15 of the blind was suffused with dusky golden light amid which the candles looked like pale thin flames. He had been coffined. Nannie gave the lead and we three knelt down at the foot of the bed. I pretended to

1 **window pane:** Fensterscheibe. | 2 **tawny:** düster, dunkel; gelbbraun. | 4 **unseemly:** ungehörig, ungebührlich: | 6 **interrogatively** (adv.): fragend. | 7 **to toil up:** sich hinaufquälen. | 9 **banister rail:** Handlauf des Treppengeländers. | **landing:** Treppenabsatz. | 10 **to beckon:** (zu)winken. | 14 **on tiptoe:** auf Zehenspitzen. | **lace end:** Spitzensaum. | 15 **to suffuse:** übergießen, überströmen, erfüllen. | **dusky:** dämmrig, düster. | 17 **to coffin:** einsargen. | **to give the lead:** den Anfang machen.

pray but I could not gather my thoughts because the old woman's mutterings distracted me. I noticed how clumsily her skirt was hooked at the back and how the heels of her cloth boots were trodden down all to one side. The fancy came to me that the old priest was smiling as he lay there in his coffin. 5

But no. When we rose and went up to the head of the bed I saw that he was not smiling. There he lay, solemn and copious, vested as for the altar, his large hands loosely retaining a chalice. His face was very truculent, grey and massive, with black cavernous nostrils and circled by a scanty white fur. There was a heavy odour in the room, the flowers. 10

We blessed ourselves and came away. In the little room downstairs we found Eliza seated in his arm-chair in state. I groped my way towards my usual chair in the corner while Nannie went to the sideboard and brought out a decanter of sherry and some 15

3 **clumsily** (adv.): ungeschickt, unbeholfen. | **to hook**: (zu)haken. | 4 **to tread down**: abtreten, schieftreten. | 9 **copious**: füllig. | **to vest**: einkleiden. | 10 **to retain**: halten; behalten. | **chalice**: Kelch. | 11 **truculent**: grimmig, wild. | **massive**: massig. | **cavernous**: höhlenartig. | 12 **scanty**: kläglich, spärlich. | **fur**: Pelz. | 14 **to bless o.s.**: das Kreuzzeichen machen, sich bekreuzigen. | 15 f. **to be seated in state**: thronen. | 16 **to grope one's way**: sich hintasten. | 17 f. **sideboard**: Büfett, Geschirrschrank. | 18 **decanter**: Karaffe.

wineglasses. She set these on the table and invited us to take a little glass of wine. Then, at her sister's bidding, she poured out the sherry into the glasses and passed them to us. She pressed me to take some
5 cream crackers also but I declined because I thought I would make too much noise eating them. She seemed to be somewhat disappointed at my refusal and went over quietly to the sofa where she sat down behind her sister. No-one spoke: we all gazed at the empty
10 fireplace.

My aunt waited until Eliza sighed and then said:

– Ah, well, he's gone to a better world.

Eliza sighed again and bowed her head in assent. My aunt fingered the stem of her wineglass before
15 sipping a little.

– Did he ... peacefully? she asked.

– O, quite peacefully, ma'am, said Eliza. You couldn't tell when the breath went out of him. He had a beautiful death, God be praised.

20 – And everything ...?

– Father O'Rourke was in with him a-Tuesday and anointed him and prepared him and all.

3 **bidding**: Geheiß, Aufforderung. | 5 **cream cracker**: trockener, cremefarbener Keks der Firma Jacobs™. | **to decline**: ablehnen. | 7 **refusal**: Weigerung; Absage; Ablehnung. | 13 **in assent**: zustimmend. | 14 **stem**: Stiel. | 15 **to sip**: nippen. | 22 **to anoint**: salben; die letzte Ölung geben.

– He knew then?

– He was quite resigned.

– He looks quite resigned, said my aunt.

– That's what the woman we had in to wash him
said. She said he just looked as if he was asleep, he
looked that peaceful and resigned. No-one would
think he'd make such a beautiful corpse. 5

– Yes, indeed, said my aunt.

She sipped a little more from her glass and said:

– Well, Miss Flynn, at any rate it must be a great 10
comfort for you to know that you did all you could
for him. You were both very kind to him, I must
say.

Eliza smoothed her dress over her knees.

– Ah, poor James! she said. God knows we done all 15
we could as poor as we are. We wouldn't see him
want anything while he was in it.

Nannie had leaned her head against the sofa pillow
and seemed about to fall asleep.

– There's poor Nannie, said Eliza looking at her, 20
she's wore out. All the work we had, she and me, get-
ting in the woman to wash him and then laying him

6 **resigned:** gefasst. | 14 **to smooth:** glattstreichen. | 15 **we
done:** *we have done*; Formen wie *we done*, *wore out*, *them two*
usw. und Verballhornungen von Fremdwörtern machen die ein-
fache Herkunft der Schwestern deutlich. | 17 **to be in it** (AI): da
sein; am Leben sein. | 21 **wore out:** *worn out*: erschöpft.

out and then the coffin and then arranging about the Mass in the chapel! Only for Father O'Rourke I don't know what we'd have done at all. It was him brought us all them flowers and them two candlesticks out of
5 the chapel and wrote out the notice for the *Freeman's General* and took charge of all the papers for the cemetery and poor James's insurance.

– Wasn't that good of him? said my aunt.

Eliza closed her eyes and shook her head slowly.

10 – Ah, there's no friends like the old friends, she said, when all is said and done, no friends that a body can trust.

– Indeed, that's true, said my aunt. And I'm sure now that he's gone to his eternal reward he won't forget you and all your kindness to him.
15

– Ah, poor James! said Eliza. He was no great trouble to us. You wouldn't hear him in the house any more than now. Still, I know he's gone and all to that. ...

20 – It's when it's all over that you'll miss him, said my aunt.

– I know that, said Eliza. I won't be bringing him in

2 **chapel** (AI): katholische Kirche (i. Ggs. zur protestantischen church). | 5 f. **Freeman's General**: Verballhornung von *Freeman's Journal* (Dubliner Tageszeitung). | 6 **to take charge of s.th.**: sich um etwas kümmern; sich einer Sache annehmen. | 6 f. **cemetery**: Friedhof. | 11 **a body** (AI): man.

his cup of beeftea any more nor you, ma'am, sending him his snuff. Ah, poor James!

She stopped, as if she were communing with the past, and then said shrewdly:

– Mind you, I noticed there was something queer coming over him latterly. Whenever I'd bring in his soup to him there I'd find him with his breviary fallen to the floor, lying back in the chair and his mouth open.

She laid a finger against her nose and frowned: then she continued:

– But still and all he kept on saying that before the summer was over he'd go out for a drive one fine day just to see the old house again where we were all born down in Irishtown and take me and Nannie with him. If we could only get one of them newfangled carriages that makes no noise that Father O'Rourke told him about – them with the rheumatic wheels – for the day cheap, he said, at Johnny Rush's over the way there and drive out the three of us together of a

1 **beef-tea**: Bouillon, Fleischbrühe. | 3 **to commune**: Zwiesprache halten. | 4 **shrewdly** (adv.): schlau. | 6 **latterly**: in letzter Zeit. | 7 **breviary**: Brevier, Stundenbuch (Gebetbuch für das Stundengebet). | 15 **Irishtown**: ärmliches Viertel in Dublin. | 16 **newfangled**: neumodisch. | 18 **rheumatic**: Verwechslung von *rheumatic* ›rheumatisch‹ und *pneumatic* ›pneumatisch‹.

Sunday evening. He had his mind set on that. ... Poor James!

–The Lord have mercy on his soul! said my aunt.

Eliza took out her handkerchief and wiped her eyes
5 with it. Then she put it back again in her pocket and
gazed into the empty grate for some time without
speaking.

–He was too scrupulous always, she said. The du-
ties of the priesthood was too much for him. And
10 then his life was, you might say, crossed.

–Yes, said my aunt. He was a disappointed man.
You could see that.

A silence took possession of the little room
and under cover of it I approached the table and
15 tasted my sherry and then returned quietly to my
chair in the corner. Eliza seemed to have fallen into
a deep revery. We waited respectfully for her to
break the silence: and after a long pause she said
slowly:

20 –It was that chalice he broke. ... That was what was
the beginning of it. Of course, they say it was all right,
that it contained nothing, I mean. But still ... They

1 **to set one's mind on s.th.:** sich etwas in den Kopf setzen. |
8 **scrupulous:** (über)gewissenhaft. | 10 **crossed:** durchkreuzt,
vereitelt; mit einem Kreuzzeichen versehen. | 16 **revery:** Nach-
sinnen, Träumen.

say it was the boy's fault. But poor James was so nervous, God be merciful to him!

–And was that it? said my aunt. I heard something. ... Eliza nodded.

–That affected his mind, she said. After that he began to mope by himself, talking to no-one and wandering about by himself. So one night he was wanted for to go on a call and they couldn't find him anywhere. They looked high up and low down and still they couldn't see a sight of him anywhere. So then the clerk suggested to try the chapel. So then they got the keys and opened the chapel and the clerk and Father O'Rourke and another priest that was there brought in a light for to look for him. ... And what do you think but there he was, sitting up by himself in the dark in his confession box, wideawake and laughing-like softly to himself?

She stopped suddenly as if to listen. I too listened but there was no sound in the house and I knew that the old priest was lying still in his coffin as we had seen him, solemn and truculent in death, an idle challenge on his breast.

1 **boy**: hier: Ministrant. | 5 **to affect**: angreifen. | 6 **to mope**: trübsinnig sein. | 11 **clerk**: *parish clerk*: Kirchendiener. | 16 **confession box**: Beichtstuhl. | 17 **laughing-like**: etwa: mit dem Anflug eines Lächelns.

Eliza resumed:

– Wideawake and laughing-like to himself. ... So
then of course when they saw that that made them
think that there was something gone wrong with
5 him. ...

1 **to resume:** fortfahren; wiederholen.

Eveline

She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains and in her nostrils was the odour of dusty
5 cretonne. She was tired.

Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red
10 houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it – not like their little brown houses but bright brick houses with shining
15 roofs. The children of the avenue used to play together in that field – the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple, she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out
20 of the field with his blackthorn stick but usually little

4 **nostril**: Nasenloch. | 5 **cretonne**: Kretonne (Baumwollgewebe in Leinenbindung). | 8 **to clack**: klappern. | **concrete**: Beton-, aus Beton. | 9 **to crunch**: knirschen. | **cinder**: Schlacke, Asche. | 12 **a man from Belfast**: als Protestant aus dem Norden ein Außenseiter. | 20 **blackthorn**: Schwarzdorn.